

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет английского языка

Кафедра стилистики английского языка

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
_____ О.В. Луцинская
«__» _____ 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
_____ П.М. Леонтьев
«__» _____ 2023 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Для специальности 1-02 03 08 «Иностранный язык (английский)»

Составители: Ломовая А.В., Драневич А.В.

Свидетельство о государственной регистрации ИР
№ 1142334014 от 11.04.2023 г.

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:
<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2150>

Обсуждено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ
«__» _____ 2023 г., протокол №__

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Цель ЭУМК

1.2 Структура ЭУМК

1.3 Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе

2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

2.1 Лексические вопросы перевода

2.2 Морфологические вопросы перевода

2.3 Социокультурные вопросы перевода

2.4 Синтаксические вопросы перевода

3. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

3.1 Практикум для аудиторной и самостоятельной работы

3.2 Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

3.3 График самостоятельной работы студентов

4. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

4.1 Тесты для контроля по учебным темам

4.2 Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации

4.3 Алгоритм осуществления перевода и лингвопереводческого комментария текста

4.4 Тексты для контрольного перевода

5. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

5.1 Пояснительная записка из учебной программы по дисциплине

5.2 Тематический план и содержание дисциплины

5.3 Учебно-методическая карта дисциплины

5.4 Список рекомендуемой литературы

5.5 Список электронных ресурсов «Интернет для переводчика»

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Цель ЭУМК

Электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК) предназначен для студентов заочной формы получения образования, обучающихся по специальности 1-02 03 08 «Иностранный язык (английский)», и нацелен на организацию самостоятельной и аудиторной работы студентов по учебной дисциплине «Основы перевода». Использование информационно-коммуникационных технологий (размещение материалов в системе СЭО Moodle MSLU с применением предоставляемого данной системой инструментария) позволит студентам изучить базовые понятия, принципы и приемы перевода с иностранного языка на родной, а преподавателям – организовать текущий и промежуточный контроль усвоения содержания дисциплины.

1.2 Структура и содержание ЭУМК.

ЭУМК представлен в виде связанных гиперссылками веб-страниц на базе СЭО Moodle MSLU с использованием встроенного инструментария системы (элементов и ресурсов курса): электронная книга, интерактивный контент (тесты H5P) и др.

1. *Введение* описывает цель ЭУМК, структуру и содержание ЭУМК, а также содержит методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе.

2. *Теоретический раздел* представляет перечисление тем (объединенных в четыре раздела), которые необходимо изучить для успешного освоения курса, контрольные вопросы и источники материала по каждой теме (включая ссылку на полнотекстовое электронное пособие из Репозитория МГЛУ).

3. *Практический раздел* содержит практикум для аудиторной и самостоятельной работы (в виде ссылки на электронное пособие из Репозитория МГЛУ), методические рекомендации по организации самостоятельной работы, график самостоятельной работы студентов.

4. *Раздел контроля знаний* включает тесты по всем учебным темам (в виде интерактивного задания H5P на базе СЭО Moodle MSLU), требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации, алгоритм осуществления перевода и лингвопереводческого комментария текста и тексты для контрольного перевода.

5. *Вспомогательный раздел* содержит элементы учебной программы по учебной дисциплине (пояснительную записку, тематический план и содержание, учебно-методическую карту (УМК), список рекомендованной литературы), а также справочный материал (список электронных ресурсов «Интернет для переводчика»).

1.3 Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе.

ЭУМК предназначен для организации самостоятельной и аудиторной работы студентов заочной формы получения образования (в том числе при обучении студента по индивидуальному учебному плану либо в иных случаях отсутствия студента на учебных занятиях), а также для подготовки к промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Основы перевода».

Рекомендуется следующий порядок работы с ЭУМК:

1. На первом этапе студентам следует ознакомиться с содержанием **Вспомогательного раздела** (целями и задачами дисциплины, распределением тем по семестрам, рекомендованной литературой, формами текущего и промежуточного контроля, а также справочным материалом), что позволит им получить общее представление об учебной дисциплине, организовать свою самостоятельную работу и правильно распределить время, необходимое для освоения содержания курса, что особенно важно для студентов заочной формы получения образования.

2. На следующем этапе необходимо обратиться к **Теоретическому разделу**, который представляет собой электронную книгу, предназначенную для организации изучения теоретических понятий переводоведения. В книге содержится 20 тем, которые сгруппированы в четыре раздела. Разделы 2.1 и 2.2 изучаются в IX семестре 5 курса, разделы 2.3 и 2.4 – в X семестре 5 курса.

3. После изучения теоретических положений, студентам предлагаются упражнения из практикума по переводу, который размещен в **Практическом разделе**. Данный раздел содержит ссылку на полнотекстовое электронное пособие, которое можно скачать из Репозитория МГЛУ. Первым делом важно ознакомиться с методическими рекомендациями по организации самостоятельной работы и графиком самостоятельной работы (объясняют, какие виды работ и в каком порядке студенты должны выполнить до приезда на сессию). Раздел также включает планы аудиторных занятий (с распределением по семестрам) – показывает, какие задания студент должен выполнить самостоятельно, если обучается по индивидуальному графику или не может присутствовать на занятиях по иной причине.

4. **Раздел контроля знаний** включает 20 тестов по всем учебным темам (в виде интерактивного задания H5P на базе СЭО Moodle MSLU) и используется студентами для самопроверки (при этом преподаватель может оценить прогресс студента и качество усвоения материала при помощи журнала оценок). Тесты необходимо выполнить до приезда на сессию после изучения теоретических положений и выполнения упражнений из практикума. Данный раздел также содержит материалы для организации промежуточной аттестации студентов (в виде зачета в X семестре): требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации, алгоритм осуществления перевода и лингвопереводческого комментария текста и тексты для контрольного перевода.